

# TermiMED

## Rocio Lavado Puyol

### Resumen

La investigación de los ámbitos especializados desde el punto de vista terminológico y textual se encuentra dentro de los variados intereses de los estudios de traducción e interpretación. Entre estos ámbitos, uno de los que disfruta de mayor presencia en las publicaciones académicas es el biosanitario, que además ha estado estrechamente relacionado con la traducción a lo largo de la historia, como bien indica Martínez López (2010). No obstante, sorprende la escasez de publicaciones dedicadas a la investigación terminográfica en interpretación en el ámbito sanitario dada la relevancia que le confieren a la terminología en este campo autores como Roat y Crezee (2015: 246), quienes aseguran que los intérpretes sanitarios deben poseer un buen dominio del lenguaje especializado médico. A este respecto destacamos la necesidad de una comunicación eficaz y libre de barreras interlingüísticas y culturales en el sector sanitario, más aún si tenemos en cuenta la relevancia del turismo de salud y el gran número de residentes de distintas nacionalidades en nuestro país, y en concreto en la Costa del Sol. Para ello nos basamos en los datos facilitados por distintos informes elaborados por la Escuela de Organización Industrial (2013a y 2013b) y por Angelelli (2015), así como en la obra de Almahano Güeto y Postigo Pinazo (2013).

Destaca también por su escasez el número de herramientas terminológicas disponibles al alcance de traductores, intérpretes y profesionales sanitarios que constituyan una fuente fiable y de calidad a la hora de desempeñar su labor profesional. Tras la realización de varios estudios basados en encuestas y en el análisis de los recursos terminológicos más relevantes en el ámbito biosanitario (Postigo Pinazo y Lavado Puyol, 2015 y 2016), se observaron ciertas carencias, entre las que destacamos una ausencia notable de información de tipo fraseológico, visual y en materia de pronunciación, parámetros que constituyen una ayuda considerable a la labor del intérprete en el contexto sanitario. Resulta indudable, pues, que se dé la necesidad de creación de un recurso que incluya los parámetros mencionados anteriormente y aúne los aspectos positivos de las herramientas analizadas, esto es, un recurso terminológico que dé cuenta de los siguientes aspectos en las dos lenguas: imagen, definición del término, pronunciación, información fraseológica y gramatical, contexto de uso, sinónimos, referencias bibliográficas e información adicional sobre el término.

De esta manera nace TermiMED, una base de datos terminológica bidireccional (inglés y español) en la que se pueden consultar un total de 150 términos del ámbito sanitario pertenecientes a tres especialidades médicas distintas: odontología, oftalmología y traumatología. Con ella pretendemos aportar una solución que sea satisfactoria tanto para los pacientes como para los profesionales de la traducción y de la interpretación comunitaria en el contexto sanitario. En TermiMED puede realizarse una búsqueda terminológica tanto en inglés como en español y a partir de cuatro parámetros distintos:

búsqueda por término, por concepto, por enfermedad y por especialidad médica. En el primer caso, el usuario puede escribir el término concreto en el campo de búsqueda destinado a tal efecto. En el segundo, sin embargo, se pueden buscar unidades terminológicas enmarcadas en subcategorías pertenecientes a la categoría de concepto: anatomía, problemas dentales, problemas oftalmológicos, procedimientos quirúrgicos, estudios, materiales, tratamiento, prótesis, tumor, etc. En cuanto al tercer parámetro, cabe destacar que el usuario puede seleccionar los términos relacionados con una enfermedad concreta, pudiendo elegir entre una gran variedad de patologías enmarcadas directamente con las especialidades médicas señaladas anteriormente: gingivitis, periimplantitis, sarcoidosis, toxoplasmosis y síndromes, entre otras. Por último, la búsqueda por especialidad médica permite la búsqueda de términos por campo de especialidad, entendiéndose por estos la odontología, la traumatología y la oftalmología.

Cabe mencionar que las pronunciaciones de los distintos términos que aparecen en TermiMED han sido realizadas por hablantes nativos españoles y británicos.

La herramienta fue sometida a un proceso de evaluación tanto por parte de profesionales sanitarios de las especialidades incluidas en la base de datos como de intérpretes y traductores especializados en este campo. Estos datos nos permitieron realizar una serie de modificaciones significativas en las fichas que componen la herramienta, pudiendo así verificar la calidad, eficacia y utilidad de la misma. Asimismo, y teniendo en cuenta que toda herramienta es mejorable, pretendemos aumentar la calidad global de la herramienta, empezando por incrementar el número de términos y de lenguas en las que la base de datos estará disponible en un futuro cercano y por iniciar un proceso de revisión y de mejora continuo a través de la inclusión de un formulario de satisfacción en una de las secciones del sitio web, de manera que cualquier usuario puede incluir sus sugerencias, comentarios o quejas.

## **Abstract**

Research carried out in specialised fields from a terminological and textual perspective is one of the many interests of Translation and Interpreting Studies. The medical field is amongst those present in academic papers and has been closely linked to translation through history, as Martínez López (2010) points out. Nevertheless, the number of papers focused on terminography applied to medical interpreting field is surprisingly low despite its relevance, as authors such as Roat and Creeze assert (2015: 246). In fact, the authors state that medical interpreters should have advanced skills of healthcare specialised language. Regarding this aspect, we must highlight the need to facilitate an effective interlinguistic and cultural-barrier-free communication within this field, a fact that is even more important if we take into account how relevant health tourism is and how many residents from many countries live in Spain, and especially in the Costa del Sol area. In order to state this we have collected data from several reports by the Spanish Escuela de Organización Industrial (2013a y 2013b) and Angelelli (2015) as well as a collected volume by Almahano Güeto and Postigo Pinazo (2013).

The number of terminological tools available for medical translators, interpreters and health professionals whose reliability and quality are sufficient to constitute a useful resource to carry out their work is also remarkably low. After carrying out a series of survey and data-analysis-based research papers on the most relevant terminological tools in the medical field (Postigo Pinazo y Lavado Puyol, 2015 y 2016) some problems were posed, amongst which we highlight a significant lack of phraseological information, visuals and pronunciation aspects in the resources analysed. These constitute important pieces of information in order to help medical interpreters at work, therefore the emphasis must be given to the creation of a new resource including the mentioned aspects as well as the positive aspects of the said resources; in other words, this new tool should be a terminological resource which provides the following aspects in a series of languages: image, term definition, pronunciation, phraseological and grammatical information, context, synonyms, references and additional information about the term.

This poses as the main reason why TermiMED has been created. The terminological bidirectional database (English and Spanish) features 150 medical terms which belong to three different specialties (dentistry, ophthalmology and traumatology). This way, we intend to offer a resource equally useful for patients and healthcare professionals as well as medical translators and interpreters. TermiMED enables the search of a term in English or Spanish regarding four different parameters: term, concept, disease and medical specialty. In the first case users can type a certain term in the search box. However, in the second case terms may be looked up as part of a certain subcategory within the “concept” category, i.e. anatomy, dental problems, ophthalmic problems, surgical procedures, studies, materials, therapy, prosthesis, tumour, etc. The third parameter allows users to choose from a list of terms that concern a particular disease, so that a wide variety of terms concerning the previously mentioned medical specialties are available: gingivitis, peri-implantitis, sarcoidosis, toxoplasmosis, syndromes and so on. Finally, users can search terms that belong to the dentistry, traumatology and ophthalmology specialties.

We must point out that Spanish and British native speakers have taken part in the recording of the pronunciations of the different terms included in TermiMED.

This tool has been evaluated by both health professionals working in the medical specialties mentioned before and medical translators and interpreters. The data allowed us to modify significant aspects of the design of the resource in order to improve its quality, efficiency and usefulness. Moreover, as we take for granted that every tool is suitable for further improvement, we intend to increase the average quality of the tool by adding more terms and languages, which will be available soon, as well as starting a review and improvement process through the inclusion of a survey in the website that will allow users to send suggestions, commentaries or complaints.

## Referencias bibliográficas

- ALMAHANO GÜETO, Inmaculada y Encarnación POSTIGO PINAZO (2013): *Turismo y salud: Traducción, interpretación y comunicación intercultural en el sector turístico europeo*, Granada: Comares.
- ANGELELLI, Claudia (2015): *Studies on translation and multilingualism. Public service translation in cross-border healthcare*, Luxemburgo: Unión Europea. Disponible en: <[http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/public\\_service\\_translation\\_healthcare\\_eu\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/public_service_translation_healthcare_eu_en.pdf)> [Consulta: 19 abril 2016].
- ESCUELA DE ORGANIZACIÓN INDUSTRIAL (2013a): *Factoría de Innovación Extremadura: El Turismo de Salud en España. Retos y oportunidades*, Madrid: Escuela de organización Industrial. Disponible en: <[http://www.eoi.es/fdi/sites/default/files/cde%20extrem\\_presentacion%20resumen\\_turismo%20salud.pdf](http://www.eoi.es/fdi/sites/default/files/cde%20extrem_presentacion%20resumen_turismo%20salud.pdf)> [Consulta: 19 abril 2016].
- ESCUELA DE ORGANIZACIÓN INDUSTRIAL y SECRETARÍA DE ESTADO DE TURISMO (2013b): *Turismo de salud en España*, Madrid: Escuela de organización industrial y Secretaría de Estado de Turismo. Disponible en: <[http://www.minetur.gob.es/turismo/es-ES/PNIT/Eje3/Documents/turismo\\_salud\\_espana.pdf](http://www.minetur.gob.es/turismo/es-ES/PNIT/Eje3/Documents/turismo_salud_espana.pdf)> [Consulta: 19 abril 2016].
- MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén (2010): *La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español)*, Granada: Comares.
- POSTIGO PINAZO, Encarnación y Rocío LAVADO PUYOL (2015): «Propuesta para abordar las necesidades terminológicas de la traducción e interpretación sobre las enfermedades raras: elaboración de herramientas a partir de documentos reales», *Tonos Digital*, n.º 29. Disponible en: <<http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/1327/802>> [Consulta: 19 abril 2016].
- (2016): *La implicación de la terminografía basada en corpus en las necesidades terminológicas y documentales del intérprete en el contexto sanitario-hospitalario: la base de datos TermiMED*, Málaga: Universidad de Málaga [en prensa].
- ROAT, Cynthia E. e Ineke H. M. CREZEE (2015): «Healthcare interpreting», en Holly MIKKELSON y Renée JOURDENAIS (eds.) *The Routledge Handbook of Interpreting*, Londres y Nueva York: Routledge, 236-253.